

Y ET EN : USAGES ET VALEURS

Raquel Carinhas
Sandra Ramos
Sara Morgadinho

Les langues naturelles offrent une possibilité inouïe de référenciations à d'autres éléments textuels permettant ainsi d'éviter la répétition et de maintenir la cohérence du discours. Cette référenciation grammaticale se fait grâce aux pronoms qui peuvent être de plusieurs types : personnels, démonstratifs, possessifs, indéfinis, interrogatifs et relatifs.

Notre réflexion va se centrer sur les personnels et adverbiaux Y et EN puisqu'ils soulèvent des difficultés au niveau morphologique, syntaxique et sémantique pour les locuteurs portugais. Ainsi, nous allons nous interroger sur les réalisations et les usages de ces pronoms en tenant compte de leurs équivalences en portugais.

Dans un premier moment, nous allons décrire le comportement de Y et de EN à partir de diverses grammaires descriptives et pédagogiques françaises. Etant donné qu'il n'y a pas d'équivalence directe de ces pronoms en langue portugaise, dans un deuxième moment, nous allons procéder à l'analyse d'un corpus qui nous permettra de comparer les diverses réalisations syntaxiques et sémantiques de cette structure. Finalement, nous allons proposer une démarche pédagogique pour des élèves de FLE en niveau initiation.

1. Eléments de description des structures de Y et EN

Chevalier, Benveniste *et al.* (1972) consacrent divers paragraphes à la description de Y et EN qu'ils désignent comme étant des *adverbes* ou des *pronoms personnels*, pouvant avoir diverses fonctions.

EN peut être :

- complément d'objet direct: J'aime les juifs, il **en** est de malheureux (Apollinaire)
- complément circonstanciel de lieu (origine): Il adore l'Italie, il y séjourne, mais il **en** reviendra bientôt.
- complément de nom : Le départ ne lui faisait plus peur, il **en** était même impatient. (Radiguet)

Y est employé comme :

- complément d'objet indirect : Ton avenir, j'y penserai.
- complément circonstanciel de lieu (autres cas): Il soigne sa maison ; il y fait des travaux.

Dans les deux cas, ils représentent un être non-animé : une idée abstraite, un nom de chose ou un nom d'animal.

Callamand (1989) les nomme **pronoms personnels** compléments d'objet, remplaçant une chose. Leur construction peut être :

- directe (EN) quand le verbe exige COD introduit par un partitif :
 - acheter des livres → **en** acheter
- indirecte (EN et Y) dans les cas où les verbes exigent la préposition À ou la préposition DE :
 - penser aux vacances → **y** penser
 - avoir besoin du livre → **en** avoir besoin
- infinitive (En et Y) :
 - renoncer à partir → **y** renoncer
 - s'habituer à vivre seul → **s'y** habituer
 - avoir envie de partir → **en** avoir envie

Pour Grevisse et Goosse (1990), Y et EN ont la fonction d'un syntagme nominal prépositionnel. EN est un syntagme introduit par la préposition DE et Y est un syntagme introduit par la préposition À :

J'aime beaucoup cette ville et j'**en** connais tous les vieux quartiers.
Voici une lettre : vous **y** répondez.

Ils peuvent aussi désigner un lieu. :

Sors-tu d'ici ? Oui, j'**en** sors.
Elle a un jardin et elle **y** cultive de jolies fleurs.

Les auteurs remarquent aussi que

EN et Y peuvent avoir comme antécédent :

- un nom désignant chose ou animal,
- une phrase ou un syntagme,
- un adverbe de lieu.

EN joue le rôle d'un complément d'objet direct précédé d'un article partitif :

De la chance, vous **en** avez !

Y est supprimé devant le futur simple et le conditionnel présent du verbe aller :

Irez-vous à Genève cet été ? – Oui, nous irons.

De Salins (1996) classe EN et Y comme **pronoms adverbiaux**, puisqu'ils expriment l'espace et aussi comme **compléments prépositionnels** car ils sont des pronominalisations liées aux constructions transitives indirectes de certains verbes.

Poisson-Quinton *et al.* (2004) présentent une explication plus détaillée sur ce sujet. Elles remarquent que le **pronom EN**, invariable, peut être un complément d'objet direct placé devant le verbe (sauf à l'impératif affirmatif) qui peut remplacer :

- un nom précédé d'un article indéfini :
Vous avez des enfants ? – Oui, j'**en** ai deux. Non, je n'**en** ai pas.
- un nom précédé d'un article partitif (du, de la, des):
Vous voulez du sucre dans votre café ? – Oui, merci, j'**en** veux bien.
- un nom précédé d'un terme de quantité : (dans ce cas, à la forme affirmative, il faut reprendre le terme de quantité, mais à la forme négative on ne le reprend pas) :
Tu as une idée ? – Une idée ? J'**en** ai mille.
Tu as de la chance, moi je n'**en** ai jamais eu!
- un nom de chose précédé de la préposition DE :
Il s'occupe de ses dossiers. = Il s'**en** occupe.
- un complément circonstanciel de lieu (avec l'idée d'origine ou provenance) :
Tu es déjà allé chez Francine ? Oui, j'**en** arrive juste à l'instant.
- une proposition ou un infinitif :
Il a enfin pris sa décision et je m'**en** réjouis.

Le pronom Y remplace:

- un nom inanimé introduit par la préposition «à» :
Il participera à ce congrès ? – Oui, il **y** participera sûrement.
- un complément circonstanciel de lieu, indiquant la situation ou la destination :
Tu vas à Paris ? – Oui, j'**y** vais demain et j'**y** reste trois jours.
- une proposition ou un infinitif :
Vous vous attendiez à ce que le gouvernement accepte ? – Non, je ne m'**y** attendais pas.

D'après ce descriptif, nous pouvons constater que du point de vue catégoriel les pronoms EN et Y peuvent être pronoms adverbiaux ou pronoms personnels. En termes syntaxiques, ils peuvent être : complément circonstanciel de lieu, complément d'objet direct ou indirect, complément de nom et complément d'adverbe.

2. Corpus de comparaison entre le français et le portugais

Notre comparaison va se centrer sur l'analyse des réalisations possibles des pronoms Y et EN dans les phrases déclaratives et dans les phrases interrogatives. Nous proposons cette démarche, car le portugais est une langue qui admet souvent l'ellipse des compléments du syntagme verbal, surtout, dans les contextes de Question/Réponse fermées.

2.1. Phrases déclaratives

Le pronom EN :

Français	Portugais
1- Nous venons de Paris. Nous en arrivons très contents.	1- <i>Nós vimos de Paris. Chegámos (de lá) muito satisfeitos.</i>
2- Nous sommes allés au spectacle. Nous en sommes sortis très satisfaits.	2- <i>Fomos ao espectáculo. Saímos (de lá) muito satisfeitos.</i>
3- Ce matin il est allé au supermarché. Il en vient chargé de paquets.	3- <i>Esta manhã ele foi ao supermercado. Veio (de lá) carregado de sacos.</i>
4- Il a acheté des oranges. Il en a pris un kilo	4- <i>Ele comprou laranjas. Comprou um quilo.</i>
5- Il va participer aux Jeux Olympiques. Il en est fier.	5- <i>Ele vai participar nos Jogos Olímpicos. Está orgulhoso.</i>
6- Il adore les chocolats. Il en mange tellement qu'il aura sûrement des problèmes de santé.	6- <i>Ele adora chocolates. Come tanto (disso) que irá ter certamente problemas de saúde.</i>
7- Il a des jeux. Il y en a qui sont électroniques.	7- <i>Ele tem jogos. Alguns (deles) são electrónicos.</i>
8- Elle parle de ses études. Elle en parle souvent.	8- <i>Ela fala dos seus estudos. Está sempre a falar deles/disso.</i>
9- Il a de la chance. Il en a toujours eu.	9- <i>Ele tem sorte. Sempre (a) teve.</i>
10- Sa voiture lui est indispensable. Il s' en sert pour aller au travail.	10- <i>O seu carro é-lhe indispensável. Ele usa o para ir para o trabalho.</i>
11- Il a enfin décidé et je m' en réjouis.	11- <i>Ele finalmente decidiu-se e eu fico muito contente (por isso).</i>
12- Pierre est entré à la Faculté de Lettres. Sa mère en est fière.	12- <i>O Pierre entrou para a Faculdade de Letras. A sua mãe está muito orgulhosa</i>

13- En été, il va partir. Il en a envie.	(<i>disso</i>). 13- No verão ele vai partir. Deseja isso
---	---

En ce qui concerne les réalisations de EN en portugais, nous observons dans notre corpus un grand éventail de possibilités :

- quand EN remplace un **complément circonstanciel de lieu**, en portugais nous utilisons un adverbe précédé de la préposition DE: **de lá**. (phrases n° 1, 2 et 3) Cette construction est facultative ;
- quand le pronom remplace un **complément de nom**, en portugais il a une représentation nulle (\emptyset) au niveau syntaxique (phrases n° 4 et 5) ;
- quand le pronom remplace un **complément d'un adverbe**, en portugais nous utilisons la contraction d'une préposition, EM ou DE¹, avec le pronom démonstratif isso : **disso, nisso**. (phrase n° 6). Cette construction est rarement utilisée.
- quand le pronom remplace un **complément d'un verbe** qui exige la préposition DE, en portugais ce complément verbal est obligatoire et il peut avoir les représentations suivantes :
 - la contraction de la préposition DE avec le pronom personnel ELE/S, ELA/ELAS : **deles** (phrase n° 7 et 8);
 - la contraction de la préposition DE avec le pronom démonstratif ISSO: **disso** (phrase n° 8);
 - le pronom personnel **o/a/os/as** (phrases n° 9 et 10).
- quand le pronom remplace un **COD**, en portugais on utilise le pronom COD o/a (phrases n° 9 et 10)
- quand le pronom remplace **toute une proposition**, en portugais il y a deux constructions possibles (facultatives) :
 - le pronom démonstratif isso précédé de la préposition POR : por isso. Cette construction est facultative (phrase n° 11) ;
 - le pronom démonstratif isso précédé de la préposition DE : **disso** (phrase n° 12);
- quand EN remplace une **construction infinitive**, en portugais nous utilisons le pronom démonstratif isso. Cette construction est obligatoire (phrase n° 13).

Le pronom Y:

Français	Portugais
1- J'aime l'Italie. J' y vais souvent.	1- Gosto de Itália. Vou lá muitas vezes.
2- Il est à Paris et il y restera trois jours.	2- Está em Paris e vai lá ficar três dias.
3- Cet immeuble est très joli. Jean y habite.	3- Este prédio é muito bonito. O Jean mora lá .
4- Il a eu des problèmes avec la justice, mais il y croit encore.	4- Ele teve problemas com a justiça, mas ainda acredita nela .
5- Mes dernières vacances ont été merveilleuses, j' y pense beaucoup.	5- As minhas férias foram maravilhosas, penso muito nelas .
6- Elle a des cours de peinture. Elle s' y intéresse vraiment.	6- Ela tem aulas de pintura. Interessa-se verdadeiramente por isso .
7- Le mariage des prêtres va être	7- O casamento dos padres vai ser legalizado. Eu oponho-me firmemente a isso .

¹ Il faut faire attention à la préposition qui suit le verbe.

légalisé. Je m'y oppose formellement.	8- <i>Ele não gosta de viver sozinho, mas tem de se habituar a isso.</i>
8- Il n'aime pas vivre seul, mais il doit s'y habituer.	

En ce qui concerne les réalisations de Y en portugais, nous observons qu'elles sont moins nombreuses que les réalisations de EN. En plus, les constructions sont toujours obligatoires :

- quand Y remplace un **complément circonstanciel de lieu**, en portugais nous utilisons l'adverbe **lá** (phrases n° 1, 2 et 3) ;
- quand Y remplace un **COI** dans la construction verbe+à, en portugais nous utilisons, à la fois, les réalisations suivantes :
 - la contraction de la préposition EM avec les pronoms personnels ELE(S)/ELA(S) : **nela(s)** (phrases n° 4 et 5) ;
 - le pronom démonstratif *isso* précédé de la préposition POR ou de l'article A : **por isso ; a isso** (phrases n° 6 et 7).
- quand le pronom remplace une **construction infinitive**, en portugais nous utilisons le pronom démonstratif *isso*, précédé de l'article a : **a isso** (phrase n° 8);

2.2. Réponses à des phrases interrogatives:

Le pronom EN

Français	Portugais
1- Vous avez une cigarette? Oui, j' en ai une.	1- <i>Tem um cigarro? Sim, tenho.</i>
2- Elle mange de la soupe? Oui, elle en mange.	2- <i>Ela come sopa? Sim, come.</i>
3- Tu te souviens de la manifestation des étudiants? Non, je ne m' en souviens pas	3- <i>Lembraste da manifestação dos estudantes? Não, não me lembro.</i>
4- Tu es déjà sorti de l'hôpital? Oui, j' en suis sorti il y a une semaine.	4- <i>Já saíste do hospital? Sim, já saí (de lá) há uma semana.</i>
5- Es-tu déjà arrivé du cinéma? Oui, j' en suis arrivé il y a quelques minutes.	5- <i>Já chegaste do cinema? Sim, já cheguei há alguns minutos.</i>
6- Viens-tu de la plage? Oui, j' en viens. Non, je n' en viens pas.	6- <i>Vens da praia? Sim, venho (de lá). Não, não venho.</i>

Dans les réponses aux phrases interrogatives, la représentation du pronom EN en portugais est toujours facultative ou nulle :

- Quand le pronom remplace un **complément de nom** (expression de quantité, phrase n° 1) ou un **complément d'un verbe** (phrases n° 2 et 3) en portugais nous ne remplissons jamais sa place syntaxique ;
- Quand le pronom remplace un **complément circonstanciel de lieu**, en portugais, dans la forme affirmative, nous utilisons un adverbe précédé de la préposition DE: **de lá** (phrases n° 4, 5 et 6); la place du pronom n'est jamais remplie quand la phrase est négative.

Le pronom Y

Français	Portugais
----------	-----------

1- Vous allez souvent au cinéma ? Non, nous y allons rarement. Oui, nous y allons souvent.	1- <i>Vão muitas vezes ao cinema ?</i> <i>Não, vamos poucas vezes.</i> <i>Sim, vamos (lá) frequentemente.</i>
2- Tu habites encore à Marseille ? Oui, j' y habite.	2- <i>Ainda moras em Marselha? Sim, moro (lá).</i>
3- Tu renonces à ton prix Nobel ? Oui, j' y renonce.	3- <i>Renuncias ao teu prémio Nobel? Sim, renuncio (a ele/a isso).</i>
4- Vous vous attendiez à ce que le gouvernement accepte ? Non, je ne m' y attendais pas.	4- <i>Estava à espera que o governo aceitasse?</i> <i>Não, não estava.</i> <i>*Não, não estava disso.</i> <i>Não, não estava à espera (disso).</i>

Dans les réponses aux phrases interrogatives, nous observons qu'en portugais la représentation de Y est toujours facultative, sauf quand les phrases sont à la forme négative, où elle est toujours nulle. Ainsi, nous remarquons les réalisations suivantes :

- Quand le pronom remplace un **complément circonstanciel de lieu**, en portugais nous utilisons l'adverbe de lieu **lá** (phrases n° 1 et 2);
- Quand le pronom remplace un **complément d'un verbe**, en portugais nous utilisons :
 - le pronom démonstratif ISSO précédé de l'article A : **a isso** (phrase n° 3);
 - la contraction de la préposition DE avec le pronom démonstratif isso : **disso** (phrase n° 4).

D'après l'analyse des réalisations de EN et Y en français et de leurs correspondances en portugais, nous pouvons observer qu'il n'est pas possible d'établir une équivalence syntaxique entre les deux langues.

Dans la traduction portugaise de phrases déclaratives, tous les compléments du verbe comme ses adjoints sont ou obligatoires ou facultatifs dépendant selon l'aspect du verbe. Il faut souligner aussi que dans la traduction en portugais des phrases déclaratives avec Y, la réalisation syntaxique est obligatoire. Dans les phrases interrogatives, la réalisation de Y et de EN est toujours facultative ou nulle quelle que soit la construction de ces pronoms. Ce type de construction est très fréquent en portugais, car cette langue admet l'ellipse du syntagme verbal, ce qui n'est pas possible en français :

Ela [come [sopa]]? Come.
SV SN SV \emptyset

*Elle mange de la soupe ? *Elle mange. Elle [en mange].*

Néanmoins, nous pouvons trouver une équivalence sémantique entre les deux langues.

3. Démarche pédagogique pour l'enseignement des pronoms En et Y

D'après l'analyse élaborée en 4, nous observons que cette question est très complexe en portugais, c'est pourquoi il est difficile d'établir une équivalence entre les deux langues. Ce phénomène doit donc être expliqué sans faire de références au portugais en mettant seulement l'accent sur le français.

La principale difficulté des apprenants portugais est qu'ils ont tendance à omettre le Y et le EN, car :

- ces pronoms n'ont pas d'équivalence directe ;
- le portugais est une langue qui admet l'ellipse du syntagme verbal, ce qui est un aspect assimilé lors de l'acquisition de la langue maternelle.

Ainsi, il faut sensibiliser les élèves à ce phénomène et trouver des méthodes adaptées pour leur faire comprendre la spécificité des contextes d'usage.

Alors, nous allons proposer une démarche essentiellement communicative, car il faut que les élèves intériorisent la façon de dire plutôt que la règle de grammaire. Ainsi, nous centrons notre démarche sur des exercices oraux qui reprennent ces pronoms comme compléments circonstanciels de lieu.

Dans le curriculum portugais de FLE, l'étude de EN et de Y s'initie en 8^{ème} année, à un moment où les élèves ont déjà acquis un éventail de verbes qui exigent cette construction. Ce thème devra être repris au long de l'année en augmentant le degré de complexité.

3.1. Suggestions d'exercices et d'activités

A. Ecoute ce dialogue et souligne la bonne réponse :

Une conversation entre deux touristes français :

Marie : Tu vas aux Invalides cet après-midi ?

Sébastien : Oui, j'(y/en) vais. Et toi, tu les as déjà visités ?

Marie : Oui, j'(y/en) arrive juste à l'instant. C'est un monument magnifique !

Sébastien : Ce matin, je suis allé au Musée du Louvre. J'(en/y) suis resté pendant 3 heures. J'(y/en) suis sorti vraiment fatigué, mais très content.

Marie : Ah, oui ?! Alors, j'(y/en) vais demain.

B. Exercice de répétition ²

Tu vas à la plage ? Oui, j'y vais.

Vous allez au cinéma ? Non, nous n'y allons pas.

Elle habite à Lyon ? Oui, elle y habite.

Ils habitent au Sénégal? Non, ils n'y habitent pas

Tu restes à la maison ce week-end ? Oui, j'y reste.

Vous restez au café pendant longtemps ? Non, nous y restons jusqu'à 17 heures.

Il est à Paris ? Oui, il y est.

Elles sont à l'école ? Non, elles n'y sont pas.

C. Exercice de réemploi³

² Cette structure d'exercice peut être reprise pour l'emploi de EN remplaçant un complément circonstanciel de lieu.

³ Cette structure d'exercices peut être reprise pour l'emploi de EN remplaçant un complément circonstanciel de lieu.

Le professeur distribue à chaque élève une question écrite sur un papier. Chaque élève pose la question à son partenaire qui doit y répondre et ainsi de suite. Les questions ont la même structure de celles de l'exercice précédent.

D. Canevas situationnel à compléter et à dramatiser

Un voyage en Grèce

- Claire est déjà revenue de Grèce ?
- Oui, elle ___ est arrivée ce matin.
- Elle a aimé la Grèce ?
- Oui, elle ___ est restée deux semaines, au mois d'août. Elle a eu chaud !
- En août, c'est sûr, il ___ fait très chaud. Mais qu'est ce qu'elle ___ a fait ?
- Elle a visité Athènes et les îles. Elle ___ est revenue enchantée.

Etant donné la complexité de l'enseignement de l'usage des pronoms Y et EN et la difficulté de compréhension de cette structure par les élèves portugais, vu qu'elle n'existe pas dans leur langue maternelle, cette démarche prétend mettre l'accent sur la communication. En effet, nous considérons que ce n'est que par la communication qu'il est possible d'intérioriser la structure. Comme la majorité des propositions existantes porte sur l'écrit, mais que ce dernier n'est pas aussi problématique que l'oral, nous avons insisté sur des exercices communicatifs simulant des situations d'interaction.

BIBLIOGRAPHIE

BLANCHE-BENVENISTE et al. (1997) *Grammaire du français contemporain*, Paris, Larousse.

CUNHA, C. et L. CINTRA (2002) : *Breve Gramática do Português Contemporâneo*, 15^a ed., Lisboa, Sá da Costa.

CHARAUDEAU, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, 1992

GRÉVISSE, M. (1993) : *Le bon usage*, 12^{ème} éd., Belgique, Duculot.

GRÉVISSE, M. (1990): *Précis de grammaire française*, 29^{ème} édition, Paris, Duculot.

MATEUS, M. (2003) : *Gramática da Língua Portuguesa*, 5^aed., Lisboa, Caminho.

POISSON-QUINTON, S. et al. (2003): *Grammaire expliquée du français*, Niveau intermédiaire, Paris, CLE International.